



The Florida State University
College of Medicine

MEL 6141

Medical Spanish I Elementary Level

Fall 2011

Table of Contents

Instructors	3
Course Director	3
Course Overview	3
Course Goals	Error! Bookmark not defined.
Learning Objectives.....	Error! Bookmark not defined.
Policies.....	4
Americans with Disabilities Act	4
Academic Honor Code	5
Attendance Policy.....	5
Medical Spanish Course Specific Attendance Policy	5
Required Materials	5
*Translation Source	Error! Bookmark not defined.
Grading	6
Assignments and weights	Error! Bookmark not defined.
Pass/Fail	Error! Bookmark not defined.

Instructors

Course Director

Dr. Carmen Sualdea

Office 1408

Phone 645-7368

Email carmen.sualdea@med.fsu.edu

Office Hours: Monday, Wednesday, and Thursday from 1:30 – 3:30 and by appointment

Course Overview

Course Description:

This Medical Spanish Course, MEL 6141, addresses the needs of medical students with little or no experience in Spanish. Students develop communicative proficiency and accuracy in the use of the Spanish language in medical settings with Spanish speaking patients. Students are exposed to pertinent information about Hispanic cultures as well. Students also participate in language tasks through listening, reading, writing, and conversation.

This medical Spanish Course consists of:

- a. *Formal instruction* The primary goal of the Medical Spanish Course, MEL 6141, is to make it possible for students to communicate in Spanish with patients whose dominant language is Spanish. **The best way to learn a language is to practice as often as possible.** From the onset of this course, students are encouraged to use their Spanish language skills in class in situations similar to those they may encounter in a medical environment with Spanish speaking patients. There are in-class activities, such as role-playing, brief conversations, interviewing, and history taking. Students also expand their Spanish vocabulary with emphasis on medical terminology. The students review the essentials of Spanish grammar to enhance their ability to communicate. Furthermore, the Medical Spanish Course, MEL 6141, includes informal presentations about different aspects of Hispanic culture to both enhance the quality of the relationship with Spanish-speaking patients and to avoid misunderstandings about certain cultural values and expectations. This course includes group medical interviews with Spanish native speakers to put into practice the oral skills practiced formally in the classroom. This course offers a half hour session as a tutorial for students in need of additional practice.

Independent study via internet resources as a supplement to class instruction: This syllabus includes a series of medical, cultural and Spanish language tutorial websites for students to practice Spanish independently outside of the classroom. They are able to engage in Spanish learning activities between class meetings. They are able to utilize these internet educational resources to fit their individual learning style to complement their in-class instruction and their particular medical interests. This is a significant component of this course and it is critical for its success. It allows students to practice the Spanish skills they need at their own pace managing time constraints and using time efficiently.

Course Objectives:

The main objective of this Medical Spanish class is for the medical student to communicate in Spanish with a Spanish speaking patient at an elementary level. By the end of the semester, students should be able to communicate in simple Spanish using mainly the present tense, regular past tenses and different expressions to indicate future actions. They should be able to utilize specific medical terms learned in class as well as high frequency Spanish vocabulary words. Students should be able to communicate with Spanish speaking patients by asking basic personal questions as well as questions about their health. They should be able to sustain a conversation about a specific medical problem as presented by a native speaker of Spanish and to give advice and recommendations to the problem. Students should be able to read a medical history or specific medical case in Spanish as well as write pertaining medical information in simple terms.

Policies

Americans with Disabilities Act

Candidates for the M.D. degree must be able to fully and promptly perform the essential functions in each of the following categories: Observation, Communication, Motor, Intellectual, and Behavioral/Social. However, it is recognized that degrees of ability vary widely between individuals. Individuals are encouraged to discuss their disabilities with the College of Medicine's [Director of Student Counseling Services](#) and the FSU Student Disability Resource Center to determine whether they might be eligible to receive accommodations needed in order to train and function effectively as a physician. The Florida State University College of Medicine is committed to enabling its students by any reasonable means or accommodations to complete the course of study leading to the medical degree.

[The Office of Student Counseling Services](#)

Medical Science Research Building
G146

Phone: (850) 645-8256 Fax: (850) 645-9452

This syllabus and other class materials are available in alternative format upon request. For more information about services available to FSU students with disabilities, contact the:

Student Disability Resource Center

97 Woodward Avenue, South

Florida State University

Tallahassee, FL 32306-4167

Voice: (850) 644-9566

TDD: (850) 644-8504

sdrc@admin.fsu.edu

<http://www.fsu.edu/~staffair/dean/StudentDisability>

Academic Honor Code

The Florida State University Academic Honor Policy outlines the University's expectations for the integrity of students' academic work, the procedures for resolving alleged violations of those expectations, and the rights and responsibilities of students and faculty members throughout the process. (Florida State University [Academic Honor Policy](#))

Attendance Policy

The College of Medicine has detailed attendance policies as they relate to each cohort and events that conflict with course schedules. See pages 27-29 of [FSUCOM Student Handbook](#) for details of attendance policy, notice of absences and remediation.

Medical Spanish Course Specific Attendance Policy

Given the emphasis that must be placed on participation and interaction in foreign language courses, students need to attend all formal instructional classes.

Required Materials

Jarvis, Lebrede. *Basic Spanish for Medical Personnel*, Second Edition. Heinle Cengage Learning. ISBN 978-0-495-90266-9.

Jarvis, Lebrede, Mena-Ayllón. *Basic Spanish (Grammar)*, Second Edition. Heinle Cengage. ISBN 978-0-495-89704-0.

The purchase of a good **Spanish-English, English-Spanish dictionary** for professional reasons is recommended.

***Dictionaries: Spanish-English and English-Spanish on line**

http://education.yahoo.com/reference/dict_en_es/

<http://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=welcome>

<http://www.spanishdict.com>

http://www.123teachme.com/medical_dictionary

[http://translate.google.com/#en|es|](http://translate.google.com/#en|es)

***Dictionary of Health Terms to be used on line.** Students can order a hard copy.



Spanish=Eng=Dicton.pdf

Click the icon above

Grading

Student Evaluation:

The students' work is evaluated using the following criteria:

- **Preparation of and participation in in-class discussions and activities.**
Participation is important because there is no better way to improve conversational skills than to practice them in class and outside of the class. There are homework assignments to reinforce and to further practice class activities. Sometimes homework is completed with other students as a pair/group activity. *Students do an informal cultural oral presentation (about 5 minutes long) on the topic of their interest relating to the Hispanic World, not necessarily related to medical issues.* The instructor provides a variety of information resources to carry out such presentations.

List of links helpful to class presentations

<http://www.espanole.org/artes>: Fine Arts. Museums and artists

http://www.chlive.org/kkaplan/spanish_speaking_countries.htm Spanish speaking countries: their music, art, museums, festivities and traditions

<http://www.espanole.org/hist> : Links related to Spanish and Hispanic History

http://www.gospain.org/WWW_Spain/: Categorical index of Spain-related external resources

<http://www.espanole.org/pais#bol>: The Hispanic countries

<http://college.cengage.com/languages/spanish/resources/students/links/index.html>: Multiple links to History and Culture specifically link "Country City Tours"

<http://www.sispain.org/english/otherweb.html>: Websites in or about Spain

<http://www.medicalspanish.com/cultural-topics.html>: Cultural topics for Hispanic Health Care

- **Attendance.** Given the emphasis that must be placed on participation and interaction in foreign language courses, students need to attend all formal instructional classes.

This syllabus includes a series of websites for the students to practice Spanish on their own. This enables them to build on the regular class instruction during the week. This is a very important component for the success of this course.

Grading:

Grading is based on the following:

Class participation	40%
Attendance	60%

This course is on a Pass/Fail basis.

Note: A passing grade is 70 %.

Meeting with the Instructor: The instructor is available to meet with students during office hours and by appointment. If the students experience any difficulties with the course, they should contact the course instructor as soon as possible to discuss any issues or concerns.

Please note: Any student with a **disability** that requires academic accommodation should: 1) register with and provide documentation to the Student Disability Resource Center (SDRC); and 2) bring a letter to the instructor from the SDRC indicating that the student needs academic accommodation. This should be done during the first week of class.

Please be aware that this syllabus is a “flexible” syllabus and due to pedagogical reasons it may be necessary to modify it during the course of the semester.

Materials Covered in Class Weekly

Week 1: Aug 29- Sep 2	Wednesday: Introduction to the course. <u>General Review:</u> <i>Basic Spanish Grammar. (Grammar Book)</i> pp. 5-11 Greetings and farewells, cardinal numbers, the alphabet, personal information, days of the week, months of the year and colors http://www.studyspanish.com/pronunciation/index.htm http://www.studyspanish.com/lessons/cardnum2.htm http://www.glendon.yorku.ca/hispanicstudies/hola/sp1000eng/leccion1.html <u>Lección preliminar I.</u> “Conversaciones breves”
Week 2: Sep 5-9	Wednesday: <u>General review. Lección preliminar I & II</u> (<i>Textbook</i>) “Conversaciones breves” <i>Basic Spanish Grammar (Grammar book):</i> Gender & Number, p.17 http://www.spanish.bz/activity-mf.htm The definite and indefinite articles, p. 19 Subject Pronouns, p. 21 Verb “ser”, p. 22 http://www.quia.com/cz/13744.html Uses of “hay”, p. 23 http://www.spanish.bz/hay-quiz.htm Numbers, p. 24 http://www.spanish.bz/numbers.htm
Week 3: Sep 12-16	Wednesday: <u>Lesson 1:</u> (<i>Textbook</i>) “ <i>En el consultorio</i> ”. Objectives: Fill out Spanish forms with basic personal information about a patient. <i>Vocabulary:</i> Cognates (Spanish and English words that are similar or identical in form and meaning). Nouns related to the doctor’s office. General medical terms and parts of the body. Interrogative words. Oral activities based on “ <i>En el consultorio</i> ”. <i>Basic Spanish Grammar (Grammar book):</i> Present indicative of regular “AR” verbs, p. 29 http://www.quia.com/jq/19692.html http://www.colby.edu/~bknelson/SLC/present_tense.php Interrogative and negative sentences, p. 31 Form and position of Descriptive Adjectives , p. 33 http://www.quia.com/cz/9499.html Telling time, p. 35 http://www.quia.com/pop/38352.html

Numbers, p. 38

<http://www.colby.edu/~bknelson/SLC/numeros.php>

Week 4:
Sep 19-23

Wednesday: Lesson 2: (Textbook) “En el hospital” (1).
Objectives: To understand everyday situations at a hospital. Medical personnel/patient information exchanges. Medical requests from doctors to patients.
Vocabulary: Cognates. Words related to medications and food.
Oral activities based on “En el hospital”.
Basic Spanish Grammar (Grammar book):
Agreement, p. 45
Present tense (indicative) “er” / “ir” verbs, p. 46
<http://www.spanish.bz/verbs.htm>,
http://www.colby.edu/~bknelson/SLC/present_tense.php
Possessive with “de” and Possessive Adjectives, pp. 47-48
<http://studyspanish.com/practice/possadj.htm>
*Some activities from this lesson will be individually completed due to exams being scheduled this week

Week 5:
Sep 26-30

Wednesday: Lesson 3: (Textbook) “En el consultorio del pediatra (I)”. Objectives: Learn about making inquiries about children’s health. Talking about problems related to children’s diseases and recommendations for treatment.
Vocabulary: Cognates. General medical terms, diseases, medications and instructions to take medications. Other words and expressions
Oral activities based on “En el consultorio del pediatra”.
Basic Spanish Grammar (Grammar book):
Verbs “ir, dar, estar” p. 57
<http://studyspanish.com/practice/estariardar.htm>
“Ir a + infinitivo”, p. 58
<http://studyspanish.com/practice/ira.htm>
Use of “ser and estar” p. 60
<http://www.columbia.edu/~js2348/gse1xa.html>
<http://www.glendon.yorku.ca/hispanicstudies/hola/engfiles/serestar1.html>
<http://www.glendon.yorku.ca/hispanicstudies/hola/engfiles/serestar2.html>
Informal cultural presentations

Week 6:
Oct 3-7

Wednesday: Lesson 4: (Textbook) “Con el ginecólogo”.
Objectives: Discussions about pregnancy in general and possible pregnancy related complications. General recommendations and nutritional information for pregnant women.
Vocabulary: Cognates. Different medical specialties and terms related to women’s health. Other words and expressions.
Oral activities based on “Con el ginecólogo”.
Basic Spanish Grammar (Grammar book):

Verbs “tener and venir”, p. 69

<http://www.quia.com/tq/384203.html>

Expressions with “tener”, p. 71

<http://www.drlemon.com/Grammar/Tener.html>

Comparative forms, p. 73

<http://www.colby.edu/~bknelson/SLC/comparisons1.php>

Informal cultural presentations

Week 7:
Oct 10-14 Wednesday: Lesson 5: (Textbook) “*En el consultorio del pediatra (II)*”. Objectives:
Discuss problems related to children’s health and recommendations for different treatments.

Specific vaccinations for children. Immunization Records.

Vocabulary: Cognates. Words related to vaccinations, common diseases and other problems.

Oral activities based on “*En el consultorio del pediatra II*”.

Basic Spanish Grammar (Grammar book):

Stem-changing verbs (e>ie), p.83 <http://www.trinity.edu/mstroud/grammar/p4b.html>

Present progressive, p. 87

<http://www.columbia.edu/~js2348/gprox.html>

Ordinal numbers, p. 88

<http://www.studyspanish.com/lessons/ordnum.htm>

Informal cultural presentations

Week 8:
Oct 17-21 Wednesday: Review
*Some activities from this lesson will be individually completed due to exams being scheduled this week

Week 9:
Oct 24-28 Wednesday: Informal Cultural presentations
Preparation for interviews
Group Interviews

Week 10:
Oct 31-Nov 4 Wednesday: Lesson 6: (Textbook) “*Con la dietista*”
Objectives: To discuss eating habits and recommendations for a healthy diet. Learn about specific diet for diabetic people.

Vocabulary: Cognates. Words related to different food groups, diets and diseases related to bad eating habits. Other words and expressions.

Oral activities based on “*Con la dietista*”.

Basic Spanish Grammar (Grammar book):

Stem-changing verbs (o>ue), p. 103 <http://mld.ursinus.edu/~jarana/Ejercicios/self-check/oue.html> (<http://www.trinity.edu/mstroud/grammar/p4c.html>)

Affirmative and negative expressions, p. 105

Direct Object pronouns, p. 108

<http://studyspanish.com/practice/dopro1.htm>

http://web.uvic.ca/hrd/span100/unit06/gr3ex_02a.htm

Informal cultural presentations

Week 11:
Nov 7-11 Wednesday: Lesson 7: (Textbook) "*En el centro de planificación familiar*". Objectives: To discuss and advise about various birth-control methods and family planning. Using different birth-control methods.

Vocabulary: Cognates. Words dealing with conception and pregnancy issues.

Oral activities based on "*En el centro de planificación familiar*".

Basic Spanish Grammar (Grammar book):

Stem changing verbs (e>i) 117

<http://www.trinity.edu/mstroud/grammar/p4d.html>

Irregular first-person forms, p. 119

"Saber" and "conocer", p. 120

http://www.colby.edu/~bknelson/SLC/saber_conocer.php

Indirect Object Pronouns, p.122

<http://studyspanish.com/practice/iopro1.htm>

<http://www.lclark.edu/%7Ebenenati/pronombrespersonales/indirecto1.html>

http://web.uvic.ca/hrd/span100/unit07/gr3ex_02a.htm

Informal cultural presentations

Week 12:
Nov 14-18 Wednesday: Lesson 8: (Textbook) "*Un examen físico*". Objectives: To elicit information from patients regarding different hypothetical ailments. Dealing with diabetes. Signs of the disease.

Vocabulary: Cognates. Words related to different diseases, parts of the body and vital signs. Other words and expressions.

Oral activities based on "*Un examen físico*".

Basic Spanish Grammar (Grammar book):

Verbs like "gustar and doler", p. 132

<http://www.quia.com/tq/384207.html>

<http://www.lclark.edu/%7Ebenenati/gustar/gustar1.html>

<http://www.lclark.edu/%7Ebenenati/gustar/gustar3.html>

Demonstrative adjectives and pronouns, p. 135

Direct and Indirect object pronouns together, p. 138

*Some activities from this lesson will be individually completed due to exams being scheduled this week

Week 13:
Nov 21-25 Wednesday: Lesson 9: (Textbook) "*Con el dentista*". Objectives: Discussion of various dental problems and recommendations for oral health.

Vocabulary: Cognates. Dental health, structure of teeth, dental diseases

and dental care.

Oral activities based on “*Con el dentista*”.

Basic Spanish Grammar (Grammar book):

Formal Commands, p. 153

<http://www.trinity.edu/mstroud/grammar/com1ud.htm>

<http://www.glendon.yorku.ca/hispanicstudies/hola/engfiles/mandatosforma>

<http://www.spanish.bz/formal-commands-quiz.htm>

Use of object pronouns with command forms, p. 155

Informal cultural presentations

Week 14	Wednesday: Review
Nov 28-	Preparation for individual interviews
Dec 2	Individual interviews

Web Resources

Web sites that focus on health promotion and medical issues: These web sites help expand the students' Spanish medical vocabulary as well as present information about different medical issues related to the Hispanic population:

<http://www.sitiosargentina.com.ar/revistas/salud.htm>: Links to health magazines and publications from the Hispanic world (Spanish)

<http://globegate.utm.edu/spanish/salud.html>: List of sites related to health in Hispanic countries

<http://www.msc.es/organizacion/sns/home.htm> : Health Care System in Spain (Spanish)

<http://www.usalatio.net/salud/>: Latino health (English and Spanish)

<http://home.earthlink.net/~cpalma/C1926932195/>: Latino and minorities health (English)

<http://www.medspain.com/>: Very complete and concise explanation about clinical cases and brief review of diseases. Good for vocabulary review (Spanish)

<http://www.ahcpr.gov/consumer/espanoix.htm>: Agency for Healthcare, Research and Quality. Guide to specific medical issues (English and Spanish)

<http://medlineplus.gov/esp/>: Updated health information plus general health education (Spanish)

<http://www.salud.com/>: Different medical articles (Spanish)

<http://elmundosalud.elmundo.es/elmundosalud/>: Topics on general health. Spanish (Newspaper "El mundo")

<http://www.chapu.net/busqueda.php?q=Revista+hispana+semanal+para+mujeres+en+Los+Angeles%2C&dir1=Salud>: Weekly Health Magazine (Spanish)

<http://www.salud.com> :Topics in general health (Spanish)

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/womenshealth.html>: Topics related to women's health issues (Spanish)

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/childrenandteenagers.html> : Health information on children and teenagers (Spanish)

http://kidshealth.org/teen/en_espanol/index.html#cat20509 : Teens Health (Spanish and English)

<http://www.cuerpomente.com/index.jsp>: "Medicina natural" (Spanish)

http://www.medicinanatural.org.mx/index.php?option=com_glossary&func=display&Itemid=26&catid=15: "Medicina natural. Los alimentos y las hierbas" (Spanish)

<http://www.rice.edu/projects/HispanicHealth/Courses/mod7/mod7.html>: Folk medicine in Hispanics in the Southwestern United States (English)

<http://www.institutodemedicinaalternativa.com/sitio/medicina-alternativa/medicina-alternativa-y-complementaria/>: Alternative and complementary medicine. Definition and types (Spanish)

Web sites that focus on cultural issues related to the Hispanic world:

These web sites increase the students' knowledge of Hispanic culture and broaden their views about the Hispanic world. They are useful for their relationship with the Hispanic community in different ways, including the health arena.

<http://www.espanole.org/pais> : The Hispanic world. Explore its countries (English and Spanish)

http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/: "Voces hispanas". Hispanic countries and their different way of speaking Spanish

<http://www.espanole.org/artes> : Links to the world of art (English and Spanish)

<http://spanish.about.com/od/spanishlanguageculture/>: Culture and language in the Spanish world with emphasis on the Spanish language (English and Spanish) <http://coloquio.com/famosos/alpha.html> :

Famous Hispanics in the world and in history. Sections: Antiquity, Musicians, Nobel Prizes, Painters, Scientists, Sports, U.S. Military, Women and Writers. (English)

<http://college.cengage.com/languages/spanish/resources/students/links/index.html> : Multiple links to History, Culture, Music, Literature. Link "Country City Tours" can be helpful. (English and Spanish)

<http://www.indiana.edu/~call/espana.html> : Hispanic culture: literature, language and food (Spanish and English)

<http://www.sispain.org/english/otherweb.html>: Websites in or about Spain

<http://www.espanole.org/hist> : History and heritage. The Hispanic world (English and Spanish)

<http://www.spanishnewyork.com/spanish-movies-and-videos.html> : Titles of Spanish movies and DVD's for students of Spanish

<http://pewhispanic.org/> : Information to improve understanding of the diverse Hispanic population in the United States and to chronicle Latinos' growing impact on the nation. (English)

<http://www.donquijote.org/culture/spain/> : Spain and its culture (English and Spanish)

Websites for individual Spanish learning and extra practice (tutorial). It includes listening, pronunciation, grammar, vocabulary, reading material and quizzes for written practice:

<http://www.medicalspanish.com/learning-resources.html> : Medical Spanish learning resources

http://www.123teachme.com/learn_spanish/medical-spanish: Medical Spanish for Health Professionals

<http://www.practicingspanish.com/>: Practice Medical Spanish

http://www.123teachme.com/learn_spanish/search/node/medical%20spanish?from=90 :Medical Spanish Videos

http://www.medicalspanishpodcasts.com/medical_spanish/aac :Medical Spanish podcasts

http://www.123teachme.com/learn_spanish/spanish_grammar_course : Beginners Grammar Course

http://www.123teachme.com/learn_spanish/tmm/n2_unidad_5 : Intermediate grammar course

http://www.123teachme.com/learn_spanish/spanish_grammar_course_a Advanced grammar course

<http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/index.shtml>: BBC Spanish Course. For beginners: "Mi vida loca", "Spanish Steps" and "New Look. Talk Spanish". For intermediate students: "Reportajes", "Sueños" and "Cool Spanish".

<http://www.laits.utexas.edu/spe/> : Spanish proficiency exercises. Video clips included. Good practice of listening skills

<http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/suenos/index.shtml>: Basic activities to learn Spanish. It includes video clips. It is good for reviewing

<http://www.colby.edu/~bknelson/SLC/index.php>: Clear and well organized Spanish grammar activities and culture. There is a lot of feedback. http://www.carla.umn.edu/strategies/sp_grammar/: Strategies for enhancing your study of Spanish Grammar

http://www.elemadrid.com/spanish_verbs.htm : Spanish verbs conjugator

<http://studyspanish.com/tutorial.htm>: Tutorial with grammar, quizzes, vocabulary and culture

http://www.indiana.edu/~call/enlaces_grama.html: Links directory for grammar study

<http://www.medicalspanish.com/medical-vocabulary.html>: Spanish Medical Vocabulary with sound

<http://www.spanish.bz/learn-spanish.htm>: Vocabulary and grammar includes quizzes for practice

<http://members.tripod.com/spanishflashcards/>: Vocabulary, pronunciation, spelling, grammar and quizzes

<http://www.lingolex.com/spanish.htm>: Vocabulary, grammar and information for Spanish learners

<http://www.languagerealm.com/spanish/spanishidioms.php> : Spanish English idioms

<http://www.ielanguages.com/spanish.html>: Useful vocabulary, phrases, expressions and grammar

<http://www.davidreilly.com/spanish/>: Basic review

<http://www.cnnenespanol.com/>: Press in Spanish to practice reading

<http://www.prensaescrita.com/>: Press in Spanish from the Hispanic world to practice reading

<http://www.spanishnewyork.com/common-mistakes-in-spanish.html> :Typical errors and mistakes in Spanish by English speakers

<http://www.nacnet.org/assunta/cancion.htm> :Spanish songs for students of Spanish

<http://www.spanish-test.net/>: Test one's level of Spanish

<http://www.bbc.co.uk/languages/spanish/gauge/> : Test your level of Spanish